

E3 - What's With This Guy?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Do you have a moment?

[00:02] Dai

Yamaguchi-sensei.

[00:04] Yam

Right. This is all new to me,
so I sort of forgot about this.

[00:09] Yam

I got this a while ago, but I overlooked it.

[00:13] Yam

It looks like we were
entered for something called

[00:13] Txt

Kanagawa Prefecture Middle School Spring Season Preliminaries (Nippon Junior High School Physical Culture Association)

[00:13] Txt

Prefecture East District Bracket

[00:13] Txt

Final

[00:16] Yam

the Kanagawa Prefecture Middle
School Spring Season Preliminaries.

SIGN F

u
u
r
i
n

A
c
a
d
e
m

y

SIGN B

a

s

e

b

a

l

l

T

e

a

m

[01:52] Txt

on Preliminaries (Nippon Junior High School Physical Culture Association)

[01:52] Txt

Kanagawa

[01:52] Txt

Prefecture

[01:52] Txt

Middle

[01:52] Txt

School Spring Seas

[01:52] Txt

East District

[01:52] Txt

Prefecture

[01:52] Txt

Bracket

[01:52] Txt

Final

[01:52] Ani

We've seriously got a tourney in two weeks?

SIGN What's With This Guy?!

[01:56] Nan

Oh, right. I guess the first-years wouldn't know.

[01:59] Nan

The Japanese National

Youth Baseball Tournament.

[02:01] Nan

Also known as the rubber-ball nationals.

[02:05] Dai

I didn't think we'd signed up for it
this year, so this is a real surprise.

[02:10] Mut

We only just scraped together nine players.

We haven't even had a practice game yet.

[02:15] Mut

It's way too early to play in any tournaments.

[02:17] Mut

And in just two weeks?

[02:19] Tan

Hm, true. We haven't really practiced as a team yet.

[02:22] Kan

With only nine of us, if one person gets sick, we're out.

[02:25] Yayo

So should we back out?

[02:27] Tai

No, let's go for it.

[02:28] Tai

This is an opportunity.

[02:29] Chi

If we do go, are Nishina-kun and Sakura-senpai our only pitchers?

[02:33] Ani

Nishina ain't no good.

[02:35] Ani

He's useless.

[02:37] Yam

What are you going to do?

[02:39] Yam

I don't mind if you choose not to participate.

[02:42] Yam

That way, this tournament won't ruin my precious weekend.

[02:46] Dai

No, of course we'll play in it.

[02:50] Dai

We wanted to play some practice games, anyway.

[02:53] Dai

We won't set ourselves a goal on where we place,

[02:56] Dai

but tournament experience will be invaluable.

[02:59] Yam

I s-see.

[03:00] Dai

For now, we'll determine how strong we really are.

[03:08] Tao

Back home!

[03:31] Nis

Dammit.

[03:34] Nis

Why am I the only one who
has to do stamina training?

[03:38] Ani

Last one.

[03:40] Ani

Down the pipe.

[03:45] Ani

Nice ball!

[03:52] Yayo

See you later.

[03:54] All

Good session today. Bye!

[03:58] Dai

Hey, first-years!

[04:00] Dai

One of you come help me
with the field covers.

[04:04] Chi

Coming!

[04:06] Ani

I'll go.

[04:08] Ani

Put this away for me.

[04:09] Nis

Why do I have to do your part, too—

[04:12] Nis

You're ignoring me?!

[04:17] Dai

So heavy...

[04:18] Dai

Oh, Anita.

[04:19] Dai

Grab that end.

[04:21] Ani

Senpai, if we're gonna go to this tournament,

[04:24] Ani

oughtn't we do somethin'
'bout the pitcher situation?

[04:27] Dai

Huh?

[04:28] Ani

Nishina ain't gonna be any use to us,

[04:31] Ani

and there ain't no tellin' how many
runs Sakura-senpai's gonna give up.

[04:36] Ani

She's got good control, and when it comes to
breaking balls, she's got sinkers and sliders.

[04:41] Ani

I get why Nishina and the others got
done over, but with just those two,

[04:45] Ani

we'll never be the best in the region.

[04:48] Dai

Best in the region?

[04:50] Dai

As if. We're not aiming *that* high.

[04:54] Dai

Come on, grab that end.

[04:59] Ani

But if we win two games,
we're in the semi-finals.

[05:03] Ani

And if we make the semi-finals,
we play two games on the third day.

[05:07] Nis

What's she going on about now?

[05:10] Chis

Well... I have a hunch.

[05:13] Ani

No matter how you look at it,
we ain't gettin' nowhere with one pitcher.

[05:17] Ani

And sweet, delicate Sakura-senpai will only
be at her best for one or two games, tops.

[05:22] Ani

The obvious answer is
to find at least one more pitcher.

[05:27] Ani

As captain, you need to
think about these things.

[05:32] Ani

What's the point of enterin'
a tourney and *not* tryna win it?!

[05:36] Dai

No, it'll be fine.

[05:40] Dai

I appreciate your enthusiasm.

[05:43] Dai

With you guys on board,
we'll put up a decent fight, for sure.

[05:48] Dai

But it isn't yet time for us
to be overreaching ourselves.

[05:53] Dai

All right, Nishina, Chisato,
help us roll out the sheet.

[05:56] Chis

Okay.

[05:57] Nis

Sure.

[05:58] Dai

Nishina, pull that over there.

[06:00] Nis

Yeah, yeah.

[06:01] Chis

I'll take this side.

[06:02] Dai

Okay.

[06:04] Dai

I'm leaving now.

[06:06] Dai

Please make sure you lock up.

[06:08] Chis

Okay.

[06:10] Ani

This team ain't gonna get nowhere!

[06:12] Ani

I knew Baby Boy oughtn't
be allowed near the captaincy.

[06:15] Chis

"Baby Boy"?

[06:17] Ani

He don't care one bit 'bout
winnin' this tournament!

[06:21] Ani

And without a coach,
we need a *real* captain to take charge!

[06:26] Ani

Instead, we got this loosey-goosey fella
who ain't fit to lead anythin'!

[06:30] Chis

You think?

[06:31] Chis

I think he's nice. But it's more than that.
He always helps everyone with their drills.

[06:37] Chis

He's acting like a "real" captain, if you ask me.

[06:39] Ani

Chisato!

[06:41] Ani

You should pitch!

[06:43] Ani

You pitched for Little,
so I know you can do it.

[06:46] Chis

What?

[06:53] Mut

I'm exhausted!

[06:55] Dai

Good morning!

[06:56] Mut

Oh, morning.

[06:58] Dai

What's got into you, Mutsuko?

[07:00] Dai

Don't you usually take the bus?

[07:02] Mut

Huh? Oh, well, you know...

[07:06] Mut

I-I thought I'd try to copy
what you do for training.

[07:12] Mut

I need to get in shape for the tournament.

[07:16] Dai

I see.

[07:17] Mut

Wh-What?

[07:22] Dai

So how are things with Anita?

[07:24] Dai

Think you'll get along?

[07:26] Mut

Yeah. No problems so far.

[07:29] Mut

She's a really good catcher,
and she praises my good pitches.

[07:33] Mut

And it's easy to pitch
to someone her size.

[07:36] Dai

I guess I'm too small for
anyone to see the target.

[07:40] Mut

Oh, no, I didn't mean it like that!

[07:43] Mut

Huh?

[07:44] Mut

Someone got here even earlier than us, and they're pitching.

[07:47] Mut

It's not Nishina, is it?

[07:54] Dai

Nice ball!

[07:57] Dai

That was amazing, Chisato.

[07:59] Dai

You're really good.

[08:00] Chis

Oh, not really...

[08:02] Mut

Wait, her pitches are way faster than mine!

[08:06] Mut

Fast, ain't they?

[08:08] Mut

She was a middle reliever for Yokohama Little.

[08:12] Mut

Bet you wanna reconsider your pitchin' lineup now, don'tcha, Captain?

[08:17] Dai

Nope, not really.

[08:19] Dai

Sorry, but I don't intend to put a first-year on the mound in an official tournament.

[08:24] Dai

Besides, I'm the captain of this team, not you.

[08:30] Dai

I can't entrust the catcher position to someone who refuses to follow my directions.

[08:38] Teach

This formula is very important, so please commit it to memory.

[08:43] Teach

This will be on the test.

[08:45] (Flashback) Dai

I can't entrust the catcher position to someone who refuses to follow my directions.

[08:52] (Flashback) Dai

Chisato, do you want to pitch?

[08:54] (Flashback) Chi

Oh, uh, no. I just figured I'd warm up my arm because we seem light on pitchers.

[09:00] (Flashback) Dai

I see.

[09:02] (Flashback) Dai

Then, let's revisit this after the tournament.

[09:04] (Flashback) Dai

Right now, I need you to focus on your linchpin position as the center fielder.

[09:09] (Flashback) Chi

O-Okay!

[09:10] (Flashback) Dai

Anita, you should be concentrating on building up your battery with Mutsuko.

[09:15] (Flashback) Dai

If you go behind my back again, you'll be switching places with me in the outfield.

[09:19] (Flashback) Dai

You got that?

[09:22] Ani

Who's that runt think he is?!

[09:24] Ani

I was doin' him a favor. Where's he get off, throwin' it back in my face like that?

[09:30] (Flashback) Dai

Okay, Anita, you can be our starting catcher.

[09:33] Ani

Why's a wussy captain who gave up his position to a first-year,

[09:37] Ani

suddenly actin' like a coach?!

[09:40] Ani

I ain't acceptin' any of this!

[09:43] Yayo

Huh?

[09:44] Tao

You want to know why Daigo's our captain?

[09:47] Ani

Yeah. From day one, it ain't made a lick of sense to me.

[09:50] Ani

I mean, Tanba-san's a third-year.

[09:52] Ani

Or if you did it on skill, you two have him beat, hands down.

[09:57] Ani

So I wanna know why the heck that
shrimpy Shigeno-senpai's our captain!

[10:02] Tao

Because our old coach
gave him the captaincy.

[10:04] Ani

Huh? That's the *only* reason?

[10:06] Yayo

We were never interested in it, anyway.

[10:09] Yayo

You're basically just
a manager by another name.

[10:12] Tao

If anything, we're lucky Daigo wanted to do it.

[10:16] Ani

So y'all are totally fine
with him bein' captain?

[10:21] Ani

With no coach around, he seems pleased
as punch to be tellin' the team what to do,

[10:26] Ani

but I'll level with you: I don't wanna
listen to a fella who's worse'n me.

[10:30] Ani

An' I can't *stand* that he don't
care 'bout winnin' this tourney!

[10:34] Yayo

What's the big rush, Anita?

[10:38] Yayo

I mean, I know you hate losing,
but there'll be plenty of other tournaments.

[10:44] Yayo

What's got you so riled up?

[10:47] Yayo

We'll see after this tournament
how good our captain is.

[10:52] Yayo

If we get a bad result,
we can all rethink it.

[10:56] Ani

Oh... I see how it is.

[10:59] Ani

Fine, then.

[11:04] Tao

What's up with her?

[11:05] Tao

She's even more intense now

than when we were in Little.

[11:09] Yayo

There's something off about her.

[11:11] Yayo

The other day, she lied
when she introduced herself.

[11:14] Tao

Huh? She lied?

[11:15] Yayo

She said she was Yokohama Little's catcher
when they got to the quarters of Nationals.

[11:23] Yayo

I looked into it, and that's not quite true.

[11:25] Tao

What?!

[11:32] Ani

It's so disappointin'.

[11:33] Ani

The older players are too
laid back and can't be relied on!

[11:36] Chis

Why don't you just let it go?

[11:38] Chis

In the upcoming tournament,
let's just focus on our own game.

[11:42] Ani

Yeah, you're right.

[11:44] Ani

I'll just hafta prop up the
team by makin' all the plays

[11:47] Ani

and become the captain in all but name.

[11:49] Dai

Anita!

[11:51] Chis

Senpai!

[11:53] Ani

Aw, hell. Did he just hear all that?

[11:55] Dai

Sorry about this, but I need you
to come somewhere with me.

[11:59] Dai

Chisato, you can go to practice.

[12:02] Dai

Oh, and Anita, please change into a tracksuit.

[12:05] Dai

We can't go to this place

wearing our school or team uniforms.

[12:17] Nis

Are they gonna make me
drag around tires again?

[12:23] Nis

What are those two weirdos up to?

[12:25] Nis

Captain?

[12:28] Dai

Oh, hey, Nishina.

[12:29] Nis

Where are you going?

[12:30] Nis

Playing hooky?

[12:31] Ani

Yeah, right.

[12:33] Nis

Hey, whaddaya say to letting
me practice pitching today?

[12:36] Dai

Not happening.

[12:37] Dai

From now to the tournament, you need
to focus on getting your core fitness up.

[12:42] Nis

B-But hold on a minute!

[12:44] Dai

End of discussion.

[12:45] Dai

We're in a hurry.

[12:46] Dai

Let's go, Anita.

[12:48] Nis

H-Hey!

[12:52] Nis

Damn!

[12:53] Nis

I've had it!

[12:55] Nis

I'm going home.

[12:56] Nis

I don't care.

[12:59] Tan

The field isn't that way.

[13:01] Nis

I w-was about to—

[13:03] Tan

Let's give it our all again today!

[13:03] ---

Hey! Let go!

[13:07] Chis

Excuse me!

[13:09] Yayo

Oh, you're alone?

[13:11] Tao

Anita's not with you?

[13:13] Chis

Shigeno-senpai whisked her away on a date!

[13:18] Chis

Just kidding.

[13:20] Nan

That was a joke?!

[13:22] Chis

We have no data on the first team we're facing,

[13:25] Chis

so they went to do some recon.

[13:27] Chis

He said, as she's our catcher,
she should probably tag along.

[13:31] Yayo

Huh. He's going that far?

[13:34] Tao

I thought he said he didn't really
care about this tournament.

[13:38] Mut

I think you might have misunderstood him.

[13:41] Mut

He said we shouldn't overreach ourselves,

[13:44] Mut

but he never said we're
going out there to lose.

[13:48] Mut

He doesn't really show it,

[13:50] Mut

but I'm pretty sure he hates
losing more than anyone else.

[13:54] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[13:54] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[13:54] Sign

Itsuki Public Middle School

[13:56] Dai

We're here.

[14:00] Dai

Ah, there they are.

[14:02] Dai

What a stroke of luck!

[14:04] Dai

They're playing a scrimmage game.

[14:11] Dai

Let's watch from here.

[14:14] Ani

Why from all the way back here?

[14:16] Ani

An' the trees are in the way.

[14:17] Ani

We could just go stand behind the back net.

[14:20] Dai

Even out here, we don't want
to get caught spying on them.

[14:24] Dai

It'd mean a reprimand.

[14:27] Dai

Why do you think I asked you
to put on a generic tracksuit?

[14:31] Dai

Here, use these to get a better look.

[14:34] ---

Uh... But...

[14:36] Dai

Don't worry.

[14:37] Dai

I've got another pair.

[14:40] Dai

Looks like it's an intra-team game.

[14:44] Dai

The ones with uniforms must be starters.

[14:52] Ani

What's the deal with this captain?

[14:54] Ani

I thought he didn't care 'bout winnin',

[14:56] Ani

*but here he is, diligently scoutin'
out our first-round opponents!*

[15:00] Ani

I don't get it!

[15:01] Ani

The heck's goin' on?

[15:02] Dai

Look, Anita.

[15:06] Dai

That's Itsuki Middle's ace.

[15:12] Dai

Well, probably.

[15:13] Ani

No, that's their ace, 100 percent.

[15:18] Chi

So what should we do after school?

[15:22] Chi

Wanna go to the batting cages again?

[15:24] Kid

Nah. Going there every day
puts a dent in the wallet.

[15:29] Ume

They should have Senior League practice
on weekdays too, not just on weekends.

[15:34] Chi

That's where I get jealous of Nishina.

[15:37] Chi

He's got practice every day.

[15:39] Ume

And he's a starter already, too.

[15:41] Chi

Hey, Nishina.

[15:42] Chi

On your all-girl team,
you're gonna be their ace for sure, right?

[15:46] Nis

Of course I am!

[15:48] Guy

I knew it.

[15:49] Ume

But just you wait. We'll be starters
in the Senior League, too!

[15:54] Chi

Let's aim for Nationals like
when we played for the Lions.

[15:57] All

Yeah!

[16:06] Nis

*Those guys are definitely gonna
take a step up in the Senior League.*

[16:10] Nis

*Should I really let myself
rot away in this team?*

[16:15] Nis

The school year only just started.

Maybe I should forget the scholarship,

[16:18] Nis

*enter a public school,
and play in the Senior League as well?*

[16:27] Chi

Wow, a pitching machine!

[16:30] Ani

Didn't know we had one of these.

[16:32] Dai

Well, this *is* a private school,
and the team was strong in the past.

[16:36] Tan

If the machine's out,

[16:38] Tan

does that mean Itsuki's
pitcher is pretty fast?

[16:41] Dai

Yes.

[16:42] Dai

Based on what me and Anita saw,

[16:45] Dai

we reckon he pitches
around the 120 kmph mark.

[16:49] All

120 kmph?!

[16:51] Dai

He doesn't use breaking balls,
so far as we could tell,

[16:53] Dai

but if we can't hit those fastballs,
we won't get anywhere.

[16:57] Yayo

So we're focusing on batting.

[16:59] Dai

Bingo.

[17:01] Dai

Everyone! Let's do our best
so we can hit those fastballs!

[17:04] All

All right!

[17:17] Dai

Next up, Nishina!

[17:19] Nis

What should I do about this tournament?

[17:22] Nis

They'll struggle without me.

[17:24] Nis

Oh well. Not my problem.

[17:34] Tan

Okay, here we go!

[17:37] Dai

Please!

[17:40] Nan

He glanced it!

[17:41] Tao

He's got a good swing.

[17:46] Chis

Wow! He's really hitting them back.

[17:49] Mut

Nobody practices batting more than him.

[17:52] Nis

*I didn't get near those balls,
and he's just casually...*

[17:56] Nis

If I quit now,

[17:57] Nis

*it'll look like I ran away because
I couldn't keep up with him.*

[18:02] Nis

I can't do that!

[18:05] Nis

First, I'll show him up and then quit!

[18:13] Muts

Who's that?

[18:14] Muts

They're not wearing our school's uniform.

[18:18] Muts

Hey, you over there!

[18:23] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[18:23] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[18:23] Sign

Itsuki Public Middle School

[18:23] Coach

What? Six of their players are girls?

[18:26] Boy

Yes.

[18:26] Boy

And it seems like they only
have nine players total.

[18:30] Boy

Barely enough to field a team.

[18:32] Coach

I see.

[18:33] Boy

I didn't get to see the pitcher today,
but I'll try to sneak back another time.

[18:38] Coach

All right.

[18:39] Coach

Please copy today's video
onto the computer.

[18:50] (Flashback) Ani

Senpai.

[18:52] (Flashback) Dai

Yes?

[18:53] (Flashback) Ani

I'm gonna be honest,
I don't get your thinkin' at all.

[18:56] (Flashback) Dai

Huh?

[18:57] (Flashback) Ani

If you care enough 'bout
winnin' to scout the other team,

[19:00] (Flashback) Ani

why don'tcha prep another pitcher?

[19:03] (Flashback) Ani

I know it'd be sudden,
but Chisato's got experience.

[19:08] (Flashback) Ani

Ain't no harm in lettin'
her practice pitchin' a bit.

[19:12] (Flashback) Ani

It'd take some of the pressure
off Sakura-senpai, too.

[19:15] (Flashback) Ani

And why *can't* Nishina get up on the
mound, just 'cause he's a first-year?

[19:20] (Flashback) Ani

You oughta test him and let him
explore his limits without goin' past 'em.

[19:26] (Flashback) Dai

It looks like you still don't
understand your position.

[19:30] (Flashback) Ani

Huh?

[19:31] (Flashback) Dai

You're also being tested right now.

[19:35] (Flashback) Dai

Instead of worrying about

all our pitching options,

[19:39] (Flashback) Dai

you should be thinking about how
to win the first game with just Mutsuko.

[19:43] (Flashback) Dai

That's why I brought you scouting
with me. Do you understand?

[19:49] (Flashback) Dai

I'll spell it out for you.
I think Mutsuko can do it.

[19:52] (Flashback) Dai

If they end up hitting her pitches,
that's on you as the catcher.

[20:00] Ani

*I ain't ever givin' him
the chance to blame me.*

[20:02] Ani

*With me callin' the shots,
we're gonna shut 'em out.*

[20:20] Ani

Nice ball!

[20:21] Ani

On the next one,
aim low to the inside.

[20:28] Mut

Good work!

[20:30] Dai

Yeah, good work!

[20:32] Mut

Everyone's really improved.

[20:34] Dai

Yeah.

[20:35] Dai

Our opponents are scarier than I thought,

[20:38] Dai

but with our potential,
winning isn't out of the question.

[20:41] Mut

Yeah.

[20:42] Mut

I'm ready to get up on the mound the day
after tomorrow and pitch with all I've got.

[20:46] Dai

We're counting on you.

[20:55] Izu

Hey, how long are you
going to hog that spot?

[20:58] Dai

Hey, Sis.

[20:59] Izu

You know I want to practice
my pitching too, right?

[21:03] Dai

Just give me a little longer.

[21:05] Dai

I've got a tournament game
the day after tomorrow.

[21:07] Izu

Oh, fine.

[21:10] Izu

Maybe I'll be a really nice
big sister and pitch to you.

[21:13] Dai

You mean it?!

[21:15] Dai

Come on, Sis, let's go!

[21:17] Izu

All right, all right.

[21:18] ---

Let's go!

[21:19] Mom

Dinner's almost ready.

[21:23] Mom

Honestly... There are baseball nerds
everywhere you look in this house.

[21:24] Dai

Hey! Don't start with a curve ball!

[21:29] Dai

Good work, everyone!

[21:31] Dai

I'm gonna announce tomorrow's lineup
and hand out your numbers while I'm at it.

[21:36] Dai

Batting first, center field, Fujii Chisato.

[21:39] Chis

What? I'm leading off?

[21:40] Yayo

Chisato. You go, girl.

[21:42] Dai

Batting second, shortstop, Sagara Tao.

[21:44] Tao

Right.

[21:46] Tao

Dang, lost my spot as shock trooper captain.

[21:49] Dai

Batting third, second base, Sawa Yayoi.

[21:51] Tao

Oh, okay, then.

[21:53] Dai

Batting fourth, catcher, Kawashima Anita.

[21:55] Ani

Okay!

[21:57] Dai

Batting fifth, pitcher, Sakura Mutsuko.

[21:59] Mut

In the meat of the order?

[22:01] Dai

Batting sixth, third base, Kandori Seira.

[22:04] Kan

I'm number six?

[22:05] Dai

Batting seventh, right field, Nishina Akira.

[22:07] Nis

I-I'm way down the order?

[22:10] Dai

Batting eighth, first base, Tanba Hiromu.

[22:12] Tan

Got it!

[22:13] Dai

And lastly, batting ninth, left field.

[22:15] Dai

That'll be me.

[22:16] Dai

Let's give it our best tomorrow!

[22:18] All

Yeah!

[22:19] All

All right!

[22:24] Dai

*This will be the true beginning
of the new generation*

[22:27] Dai

of the Fuurin Middle baseball team.

[24:00] Tosh

Looks like Daigo-kun's Fuurin team
is finally getting started, Goro-kun.

[24:04] Gor

Yeah, and I'm so excited, I wanna
leap onto the field and go wild.

[24:09] Gor

Wanna join me, Toshi?

[24:10] Tosh

That's just like you.

[24:11] Tosh

But how's Daigo-kun handling it?

[24:14] Gor

Whatever obstacle he faces,
he'll overcome it.

[24:17] Gor

He's already gone through
so much to get here.

SIGN Captain Daigo

[24:20] Tosh

Next time: "Captain Daigo."

[24:22] Gor

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:20 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:21 UTC by whimsee